

giebet und preiset/)¹¹ in gleichmässiger/ doch etwas anders/ und zwar dreyfach abgewechselt/ und in achtzeilige Gesetze/ drinn die zwey letzten Vers/ alleine/ sich stracks auff einander/ männlich reimen/ und enden/ gebrachte Reime teutsch mit seinem unsterblichen ruhme/ verdolmetscht/ und in Truck geben; anjetzo aber ein noch viel höher- und heiliger werck/ darinnen er nicht allein andere/ sondern auch vielleicht sich selbst übertreffen wird/ vor der hand hat.¹² Vor allen aber/ der in jetztgemelter unserer Gesellschaft/ seiner vollkommenheit/ und in der Poeterey unvergleichlichen hohen gaben halber billich genante GEKROENTE¹³/ in dergleichen und allen/ anderer art teutschen Reimen/ den danck unverneinlich verdie- [Bl.]:(iij v] net/ und alle/ voriger und seiner zeit darin weit übertroffen/ benebenst ihme/ dadurch die Crone/ und das lob/ des Fürsten/ und Adellers/ der Teutschen Poeten/ unwidersprechlich erworben.

Allein habe ich seit deme/ daß jemand anders sich an die verdolmetschung der Ersten Woche des Herren zu BARTAS (so dann kürtzer als die Andere Woche/ und also weniger zeit erfordert hatte) unterwinden wollen/ nicht vernehmen können/ und derhalben/ zumahl auff vielfältiges und instendiges anhalten/ erinnern und begehren etlicher vornehmer glieder viel hoch und wolgedachter Fruchtbringender Gesellschaft/ mich zu derselben ungefährlich vor ein sechs jahren¹⁴ schon von mir eilfertig übersetzten Ersten Woche/ newlicher durch- und übersehung/ bereden und bewegen lassen: Dabey dann etwas genawer [Bl.]:(v r] auff das mas/ daß nemlich die Verse/ aus lauter reinen Jambis, das ist/ der accent allzeit in der andern Silbe/ jedweders pedis, sich befinden/ bestunden/ so in der verdolmetschung der Anderen Woche/ des Herren zu BARTAS, wie auch der JUDITH, und andern dergleichen Stücken (dieweil es weder vom BARTAS selbst/ noch einigen andern Französischen Poeten jemals bißhero bedacht worden) nicht alle wege beschehen/ in folgender deren anderweitlichen überseh- und in druck fertigung/ aber leicht zu endern und zu verbessern seyn wird/ acht gegeben worden.⁵ Draus dann so viel mehr abzunehmen/ [*sic*] was massen unserer hochlöblichen teutschen sprache/ auch das geringste nit/ so wol in gebunden- als ungebundener rede/ ermangele/ sondern/ dieselbe vielmehr in einem und dem andern in ihr selbst/ so vollkommen sey/ daß sie keiner frembden Sprache [Bl.]:(v v] hülfte/ einiger weise/ bedürffe/ ja in dißfals allen benachbarten/ und unter denselben/ der/ so lange ausgearbeitet- und auspolirten Französischen Sprache selbst/ in der beschaffenheit der masse/ sonderlich/ bis auff diese stunde/ weit vorgehe: Jnmassen sie sich dann in allerhand Reime/ von zwey/ drey/ vier/ fünff/ sechs und mehr Sylben/ so füglich/ als eine in der Welt/ ohne einigen zwang/ ihrer art/ eigenschafft und Natur/ bringen lesset/ wie aus den vielfältigen herrlichen und unvergleichlichen Gedichten vorgedachtes unsers geehrten Gesellen des GEKROENTEN/ sonderlich/ im wercke selbst männiglich bisher gezeigt/ und derwegen hie weiter auszuführen unnötig.

Was sonst in mehrerwehnter Vorrede der Andern Woche angedeutet/ daß in